

# Univ.-Prof. Dr. Andreas Regelsberger

## Publikationen

### Monographien, Aufsätze und Rezensionen (R):

2015a: „Rhetorik der Stimme: Text und Vortrag im traditionellen japanischen Puppentheater.“ In: Heidi Buck-Albulet (Hg.): *Rhetorik im vormodernen Japan. Konzepte – Strategien – Performanz*. München: Iudicium.

2015b: “Those in Darkness Drop from Sight. Precarity in the Theatre of Okada Toshiki.” In: [Paolo Calvetti, Marcella Mariotti \(eds.\): \*Contemporary Japan. Challenges for a World Economic Power in Transition\*. 07.2015 - Vol. 3](#), pp. 131-140.

2014: “Re-Inventing the Audience: Towards an Aesthetics of the Spectator in Meiji Japan.” In: Michael Bourdaghs, Hoyt Long, Reginald Jackson (eds.): *Performance and Japanese Literature. PAJLS Proceedings of the Association for Japanese Literary Studies*, Volume 15, Summer 2014, pp.134-143.

2012a “Poetics of Voice and Puppet: Secondary Texts on the Art of Ningyô Jôri.” In: Barbara Geilhorn, Eike Grossmann, Miura Hiroko, Peter Eckersall (eds.): *Enacting Culture. Japanese Theater in Historical and Modern Contexts*. Monographien, herausgegeben vom Deutschen Institut für Japanstudien (Bd. 51). München: Iudicium, S. 37-48.

2012b „Fetisch, Tabu und Kultobjekt im japanischen Theater: Einführung.“ In: Andreas Regelsberger (Hg.): *Beiträge der Sektion „Theater“ auf dem 14. Deutschsprachigen Japanologentag in Halle*. Nachrichten der Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens, Hamburg (NOAG), Jg. 81/82, Heft 187-188 (Schriftleitung: Sigrid Francke, Jörg B. Quenzer), Hamburg: OAG 2012, S. 5-6.

2012c „Sprachspiele und Wortfetischismus bei Chikamatsu.“ In: Andreas Regelsberger (Hg.): *Beiträge der Sektion „Theater“ auf dem 14. Deutschsprachigen Japanologentag in Halle*. Nachrichten der Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens, Hamburg (NOAG), Jg. 81/82, Heft 187-188 (Schriftleitung: Sigrid Francke, Jörg B. Quenzer), Hamburg: OAG 2012, S. 71-81.

2012d „Gattungen des nicht-europäischen Theaters: Japanisches Theater.“ (zusammen mit Stanca Scholz-Cionca). In: Peter W. Marx (Hg.): *Handbuch Drama. Theorie, Analyse, Geschichte*. Stuttgart: J.B. Metzler.

2011a *Fragmente einer Poetologie von Puppe und Stimme: Ästhetisches Schrifttum aus dem Umfeld des Puppentheaters im edozeitlichen Japan*. München: Iudicium.

2011b (zusammen mit Stanca Scholz-Cionca) „Introduction.“ In: Stanca Scholz-Cionca und Andreas Regelsberger (Eds.): *Japanese Theatre Transcultural: German and Italian Intertwinings*. München: Iudicium, S. 7-20.

2011c „The Rediscovery of Brecht’s The Judith of Shimoda.“ In: Stanca Scholz-Cionca und Andreas Regelsberger (Eds.): *Japanese Theatre Transcultural: German and Italian Intertwinings*. München: Iudicium, S. 112-122.

2011d „Von großen Helden und unglücklich Verliebten: Die Stoffe und ihre Darstellung im traditionellen japanischen Puppentheater.“ In: Andreas Schlothauer, Myriam Fink und Morea Kuhlmann (Hg.): *Digitale Sammlungserfassung Theaterfigurenmuseum Lübeck*. Lübeck: Possehl-Stiftung, S. 47-50.

2011e „Das traditionelle Theater“ (S. 241-267), „Zeitgenössisches Theater“ (S. 268-277), „Der japanische Film von den Anfängen bis zur Gegenwart“ (S. 278-297). In: Günther Haasch (Hg.): *Japan – Land und Leute: Geographie und Geschichte, Politik und Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft*. Berlin: BWV - Berliner Wissenschafts-Verlag.

2010 „Zum Einfluss europäischer Mechanik auf edozeitliche Automaten- und Theaterpuppen.“ In: Hōrin. Vergleichende Studien zur japanischen Kultur. Comparative Studies in Japanese Culture, Bd. 16, S. 59-68.

2009a „Überlieferungstexte im Nō-Theater als Medium des kollektiven Gedächtnisses.“ In: R. Wittkamp (Hg.): *Erinnerungsgeflechte. Text, Bild, Stimme, Körper - Medien des kulturellen Gedächtnisses im vormodernen Japan*. München: Iudicium, S. 76-85.

2009b „Schauspielerkörper, Puppenkörper und die Stimme des Rezitators. Zur Imagination in Kabuki und Jōruri.“ In: NOAG 183-184 (2008), S. 105-116.

2007a „Ningyō jōruri ni okeru fikushon-sei to riarizumu – ningyō o ronjiru Kleist to Chikamatsu“. In: Shibahara Kōji, Stephen Dodd, Yamazaki Hiroyuki, Takanashi Tomohiro (Hg.): *Toshi to kokyō no fikushon: Chi no tairyū II*. Ōsaka: Seibundō, S. 107-114.

2007b (R) „Astrid Brochlos: Kanbun: Grundlagen der klassischen sino-japanischen Schriftsprache.“ In: Oriens Extremus, Bd. 45 (2005-2006), S. 296-299.

2007c „Das Jōruri im Spiegel ästhetischer Traktate der Edo-Zeit.“ In: Hōrin. Vergleichende Studien zur japanischen Kultur. Comparative Studies in Japanese Culture, Bd. 14, S. 11-21.

2007d „Iemons Verfall in den Wahnsinn: Zum Phänomen der Verrücktheit in Tsuruya Nambokus Kabuki-Stück „Tōkaidō Yotsuya Kaidan.“ In: Hōrin. Vergleichende Studien zur japanischen Kultur. Comparative Studies in Japanese Culture, Bd. 14, S. 51-60.

2005 „Jōruri ni okeru geidō-ron – geijutsu ni taishite no shian“. In: Studies in Urban Cultures, Vol.6, S. 72-75.

2004a „Theater an der hauchdünnen Grenze zwischen Wahrheit und Schein. Betrachtungen zur Ästhetik des Jōruri aus dem Naniwa miyage (1738)“ In: J. Árokay und K. Vollmer (Hg.): *Sünden des Worts. Festschrift für Roland Schneider zum 65. Geburtstag*. Hamburg: Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens, 2004 (MOAG Bd. 141), S. 79-108.

2004b „Jōruri to Ōsaka“. In: Ōsaka shiritsu daigaku Hamburg daigaku toshi mondai kenkyū (vormals: Purojekuto kenkyū) 2005-nen 2-gatsu Ōsaka shiritsu daigaku daigaku-in bungaku kenkyū-ka purojekuto kenkyū-kai 'Ōsaka-shi to Hamburg-shi o meguru toshi, shimin, bunka, daigaku' Dai-ni-kai nichidoku kyōdō shimpojiumu hōkokusho. Ōsaka: Ōsaka shiritsu dai-gaku daigaku-in bungaku kenkyū-ka purojekuto kenkyū-kai, S. 21-24.

2000 „ „Shinjūten no Amijima’-kō: „Shinjūten no Amijima’ ni mieru Chikamatsu Monzaemon no tokuchō.“ In: *Ibunka to no deai*, Vol.10, Tsukuba: Tsukuba daigaku nihongo, nihon bunka gakurui, S. 86-92.

### **Mitherausgabe:**

2012 *Beiträge des 14. Deutschsprachigen Japanologentages in Halle 29.09.-02.10.2009 - Sektionen: Medien und Theater* (hg. zusammen mit Hilaria Gössmann) Hamburg: NOAG.

2011 *Japanese Theatre Transcultural: German and Italian Intertwinings*. (zusammen mit Stanca Scholz-Cionca) München: Iudicium.

### **Übersetzungen (Auswahl)**

2014 Okada Toshiki: *Sentimental Tokyo*. Rhein-Neckar-Zeitung, Nr. 113, Samstag/Sonntag, 17./18. Mai 2014, S. 15.

2013 Übersetzung folgender Lemmata in *Das Große Lexikon des Buddhismus*, hg. von Takao Aoyama, Gregor Paul, Helwig Schmidt-Glintzer, Lambert Schmithausen, Roland Schneider (†) und Muneto Sonoda (†): Chiun; Chikei; Chishaku-in; Chūen; chūkai; Chūzen-ji ; Chōkei; Chōshō-ji; Chōsen-ji; Chiryū; Chiryō; Daiun; Daiun-in; Daikaku-ji; Daiten.

2013 Yoko Tawada: Till, in: *Mein kleiner Zeh war ein Wort: 12 Theaterstücke*. Tübingen: Konkursbuchverlag Claudia Gehrke. (Überarbeitung der Übersetzung des gleichnamigen Stückes von 1998).

2010 Shigemi Nakagawa: "Ein Europa der Verführung: Über "Schwager in Bordeaux", in: *Études germaniques - N°3/2010* (Didier Érudition, Dezember 2010) L'oreiller occidental-oriental de Yoko Tawada, S. 651-663.

2009 Atsushi Sasaki: "Die Neunziger Jahre in Japan", in: *Tokio Shibuya - The New Generation*. Programmheft Hebbel am Ufer, Ausgabe: September 2009, Berlin: Hebbel am Ufer, S. 2-5.

2009 chim↑pom: Super Rat (Gedicht zur Videoinstallation der Performancegruppe chim↑pom), in: *Tokio Shibuya - The New Generation*. Programmheft Hebbel am Ufer, Ausgabe: September 2009, Berlin: Hebbel am Ufer, S. 20-21.

2006 Akutagawa Ryūnosuke: Im Dickicht. (Bisher unveröffentlichte Neuübersetzung für das Projekt: *Rashomon::truth lies next door* (mikeska:plus:blendwerk), Zürich: Rote Fabrik.

2005 Masahiko Shimada: "Der Zusammenbruch des Privaten", Berlin: spielzeiteuropa Tanz Theater und Musik im Haus der Berliner Festspiele, Festivalzeitung Nr. 7.

1998 Yoko Tawada: "Das Vergnügungsviertel in der Wüste", SCRIPT Nummer 14-18. ARGE Feministische Wissenschaft, Universität Klagenfurt, S. 3-8.

1998 Yoko Tawada: Till (Theaterstück, Übersetzung der japanischsprachigen Dialog-Passagen), Tübingen: Konkursbuchverlag Claudia Gehrke.